

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

О разработке проблем фотолексикографии¹

© доктор филологических наук В.Г. Кульпина,
доктор филологических наук В.А. Татаринов, 2009

Рецензируемое издание представляет собой словарь новой польской лексики, нигде ранее не зафиксированной. Эксерпции, в которых фигурируют новые лексемы, перенесены в текст словаря в их оригинальном фотографическо-цифровом виде. В Предисловии к словарю «К фотолексикографии» его автор Э. Малек подчеркивает, что само слово фотолексикография обращено к целому ряду деривационных собратьев с тем же словообразовательным элементом. Так, в магазинах продаются фотокниги, фотогаджеты; в Интернете представлены такие интернет-продукты, как фотостатьи, фотонаративы, фотовоспоминания и пр. Исходя из наличия целого деривационного ряда агноним* фотолексикография уже не выглядит столь загадочно и «агнонимично», а предстает вполне знакомым словом.

На фоне возросшей активности элемента *фото-* название фотолексикография в качестве нового направления лексикографических исследований и новой технологии работы лексикографа в сфере практической лексикографии уже не удивляет и не выглядит неологизмом. Э. Малек подчеркивает, что само название направления – фотолексикография – вышло из-под пера Яна Вавжиньчика, но специфические очертания этого направления разработал Петр Вежхонь. Его достижением является то, что он связал традиционную лексикографию с информатикой и вебметрией. На этой базе им уже создан целый ряд новаторских словарей**. В качестве целей данного словаря Э. Малек указывает в первую очередь на поддержку и распространение лексикографических новаций П. Вежхоня. Второй целью является обогащение словника и документации «Библиографического словаря польского языка»***, применение технологии и операций, выработанных П. Вежхонем, в качестве базы и инструментария для создания данного богатейшего многотомного библиографического издания по так называемому новопольскому периоду (новопольского – в терминологии известного польского лингвиста З. Клеменевича).

¹ Рец на кн.: *Malek E. Ku fotoleksykografii / Instytut rusycystyki Uniwersytetu Łódzkiego. - Łódź, 2008. - 87 s.*

В данном словаре фотофрагменты, или же фотоцитаты, в подавляющем большинстве имеют своим источником прессу за последние несколько лет. Фотоиллюстрации являются гарантом аутентичности цитат. Э. Малек особо выделяет фотографическую верность (*fotowierność*) использования цитат, которая была невозможна при прежнем подходе к лексикографированию лексики. Обращается внимание на то, что при традиционном сборе языкового материала и при заведении языковых данных в компьютер сохраняются (и имеют под собой почву) опасения в плане неверного воспроизведения вводимого текста. В то же время фотолексикография обеспечивает полную надежность воссоздания текстового облика цитации (в том числе и рода, числа и падежа выступающих в ней словоформ). Э. Малек подчеркивает, что исчезнет много лексикографических проблем, если цитаты будут переноситься из оригинала в словари в их фотографическом (оцифрованном) виде.

В рецензируемом словаре в качестве «фотоклипов» (новых лексических единиц в естественном для них контексте, фотоспособом трансплантированных в словарь) выступает самая разнообразная лексика. В то же время необходимо отметить в составе словаря большое количество терминов (в том числе адъективных), данных в их публицистических преломлениях, например: *faktoringowy* (с. 27) ‘факторинговый’ (от экономического термина факторинг), *termoaktywny* (с. 70) ‘термоактивный’ и др. Нет-нет да и встретится элемент *e-* в качестве аналитического прилагательного, указующего на электронно-интернетное базирование определяемого им понятия: *e-handel* (с. 23) ‘интернет-торговля’. Весьма ловко, на новый лад, образуются и наречия, например, *monodietetycznie* (с. 46) ‘монодиетически’. Неологический шарм могут придавать и старые уменьшительно-ласкательные суффиксы, например: *kontenerek* (с. 38) *‘контейнерчик’. Многие неологизмы базируются на давно известных греко-латинских элементах – таких, например, как *эко-*, *про-*: *Ekoswięta* (с. 23) ‘Экопраздники’, *eko groszek* (с. 23) ‘эко горошек’, *ekospołeczność* (с. 23) ‘экосообщество’; *prokonsumencki* ‘пропотребительский’. Наблюдается большое количество образований от давно модного элемента *euro-* ‘евро-’, например: *Europięciolatka* (с. 25) ‘Европятiletка’, *Eurozet* (с. 26) ‘Еврозет’ (название радиостанции), *eurożargon* (с. 26) ‘еврожаргон’. Э. Малек фиксирует и появляющиеся в массовом порядке цельно- и раздельнооформленные сложные слова, например: *silikonowo-gumowy* (с. 68) ‘силиконово-бумажный’, *ciśnieniowo-próżniowy* (с. 18) *‘давлениево-вакуумный’, *szkolno-komputerowy* (с. 74) ‘школьно-компьютерный’, *rolno-budowlany* ‘сельскохозяйственно-строительный’, *spesnumer* (с. 69) ‘спецномер’, *hydroklimatolog* (с. 32) ‘гидроклиматолог’, *bajkowóz* (с. 12) *‘сказковоз’

(театральный фургон для детских спектаклей). По-прежнему сверхактивен элемент *супер-*: *superpolicja* (с. 74) ‘суперполиция’, *superbabcia* (с. 72) ‘супербабушка’, *superjakość* (с. 73) ‘суперкачество’, *superdelikatesy* (с. 72) ‘суперделикатесы’. Большой активностью отличаются и элементы с польской родословной, например, *rozabankowy* (с. 58) ‘внебанковский’, *pozasłoneczny* (с. 59) *‘внесолнечный’ (находящийся за пределами солнечной системы). Активны формации, служащие для указания на известную количественную неопределенность, например, в пределах обозначений пространства: *okołolotniskowy* (с. 51) *‘околоаэропортный’, меры: *ponadpółtorametrowy* (с. 56) *‘болееполутораметровый’.

Остается выразить надежду, что лексикографическое сообщество с заинтересованностью отнесется к данному проекту.

Примечания

- * Об агнонимах см.: *Морковкин В.В., Морковкина А.В.* Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем) / Институт русского языка им. А.С. Пушкина. - М., 1997; *Bartwicka H., Fiedoruzskow J., Malek E., Wawrzyńczyk J.* Словарные агнонимы русского языка / *Ян Вавжиньчик* (ред.) // *Semiosis Lexicographica*. - 2007. Вып. 1. Warszawa, 2007.
- ** Среди таких словарей, в частности, *KOTUŚ. „Verba polona abscondita...”* (w fotodokumentacji). Szkic lingwochronologizacyjny. Centuria pierwsza. Centuria pierwsza. Poznań: Instytut Językoznawstwa Uniwersytetu im. A. Mickiewicza, 2008.
- *** *Słownik bibliograficzny języka polskiego*. Интернет-адрес данного проекта: www.leksykapolska.pl